

Porównanie tłumaczeń I Samuela 10:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy wyruszysz stamtąd dalej i dojdiesz do dębu Tabor, spotkają cię tam trzej mężczyźni, zdążający do Boga, (do) Betel, jeden niosący troje koźłat, drugi niosący trzy bochenki* chleba, a trzeci niosący łagiew** wina.[*bochenki, כִּכְרוֹת , wg 4QSam a : kosze bochenków, וְכִי לֹא תֵכּ שְׁלוֹשׁ , por. G: kosze chleba, τρία ἄγγεῖα ἄρτων.][**Tj. ok. 22 l.]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy wyruszysz stamtąd dalej i dojdiesz do dębu Tabor, spotkają cię trzej mężczyźni. Będą w drodze do Boga, do Betel. Jeden będzie niósł troje koźłat, drugi trzy bochenki chleba, a trzeci bukłak wina.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy odejdiesz stamtąd dalej i przyjdiesz aż na pole Tabor, spotkają cię tam trzej mężczyźni idący do Boga, do Betel. Jeden będzie niósł troje koźłat, drugi będzie niósł trzy bochenki chleba, a trzeci będzie niósł bukłak wina.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem odszedłszy stamtąd dalej przyjdiesz aż na pole Tabor; i spotkają cię tam trzej mężowie idący do Boga, do domu Bożego, jeden niesie troje koźłat, a drugi niesie trzy bochny chleba, a trzeci niesie łagiew wina;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy stamtąd odejdiesz i dalej zajdziesz, i przyjdiesz do dębu Tabor, potkają cię tam trzej mężowie idący do Boga do Betel, jeden niosąc troje koźłat, a drugi trzy bochny chleba, a inny niosąc flaszkę wina.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy przejdiesz stamtąd dalej i dotrzesz do dębu Tabor, spotkają cię tam trzej mężczyźni udający się do Boga w Betel: jeden będzie niósł troje koźłat, drugi będzie niósł trzy okrągłe chleby, a trzeci będzie niósł bukłak wina.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy ruszysz stamtąd dalej i dojdiesz do dębu Tabor, spotkają się tam z tobą trzej mężowie, podążający do Boga w Betel. Jeden nieść będzie troje koźłat, drugi nieść będzie trzy bochenki chleba, a trzeci nieść będzie łagiew wina.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy wyruszysz stamtąd i dojdiesz do dębu Tabor, spotkasz tam trzech mężczyzn zmierzających do Boga w Betel. Jeden będzie niósł trzy koźłeta, drugi trzy bochenki chleba, a trzeci bukłak wina.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Idąc stamtąd dalej przybędziesz do dębu Tabor. Tam spotkają cię trzej ludzie pielgrzymujący do Boga w Betel. Jeden będzie niósł trzy koźłeta, drugi trzy bochenki chleba, a trzeci skórzany worek wina.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy pójdziesz stamtąd dalej i przyjdiesz do dębu Tabor, spotkasz tam trzech mężczyzn idących do Boga do Betel; jeden będzie niósł troje koźłat, drugi będzie niósł trzy bochenki chleba, a trzeci będzie niósł bukłak wina.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	і відійдеш звідти і далі підеш аж до дуба Тавора і знайдеш там трьох мужів, що йдуть до Бога до

		Рафаїла Турконяка	Ветилия, одного, що несе трьох козлят, і одного, що несе три коші хлібів, і одного, що несе міх вина.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy stamtąd przejdiesz dalej i dojdiesz do dębu Tabor, napotka cię tam trzech ludzi wchodzących do Betel, do Boga. Jeden prowadzi troje kózłat, jeden niesie trzy bochenki chleba, a jeden niesie łagiew wina.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A ty przejdiesz stamtąd jeszcze dalej i dojdiesz aż do wielkiego drzewa Tabor, i tam spotkają cię trzej mężowie udający się do prawdziwego Boga do Betel: jeden będzie niósł trzy kózłeta, a drugi będzie niósł trzy okrągłe bochenki chleba, a jeszcze inny będzie niósł wielki dzban wina.